

# Universitätsbibliothek Wuppertal

## Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. XVII.

---

**Nutzungsrichtlinien** Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

24. **ΓΑΛ** ἴς **ΝΗΚΚΡΩΠΩΑΝΔΣ** . . . 24. Ða hrýmbe he 7 cræð. **Ε**αλα fæder Abraham . gemiltra me . 7 renð Lazarum þ he ðyppre hýr finge-  
ney lîð on fætere . and mine tungan gecæle . forþam þe ic eom on þýr lîge  
cþylmed .:

25. Ða cræð Abraham . **Ε**αλα sunu . gefenc þ þu góð onfenge on þinum  
lîfe . and gelice Lazarus onfeng 7fel . nu 7r þer gefrefrod . and þu eart  
cþylmed .

26. 7 on eallum þýrrum . betrux 7r and eop 7r mýcel ðpolma getrýmmed .  
þa ðe willað heonon to eop fapan . ne maðon . ne þanun fapan hîðere .:

27. Ða cræð he . Fæder . ic biððe ðe þ þu renðe hýne to minef fæder  
hýre .

28. Ic hæbbe fýr gebroðru . þ he cýðe him . þ hîz ne cumon on þýrfa  
tintreza ftope .:

29. Ða fæde Abraham hým . hîz habbað Moýren and pitegan . hîz hli-  
fton him .:

30. Ða cræð he . Ne fe . fæder Abraham . ac hîz toð ðæbbote gif hýlc  
of ðeaðe to him fæpð .:

31. Ða cræð he . Gýf hîz ne gehýrað Moýren 7 þa pitegan . ne hîz ne  
gelyfað . þeah hýlc of ðeaðe ariþe .:

C A P. X V I I.

Ðýr godfrel gebýrað on þone oþerne fpiðe-ðæg ofer Pentecorten .:

1. Ða cræð he to hýr leorning-cnihtum . Unmihtlic 7r þ gefrefednýrfa  
ne cuman . pa þam þe hîz þurh cumað .

2. Nýttre hým pæpe þ an creorn-ftan fý gecnýt abutan hýr fpuþan . 7  
fý on fæ beorpen . þonne he gefrefeðe anne of þýrum lýtlingum .:

3. . . . **ΓΑΒΛΙ** **ΕΚΛ** 3. þarriað eop . gýf þin  
broðor fýnðað . cýð hým .

**ΥΛΗΚΚΩΑΙ** **ΒΚΩΨΑΚ** **ΨΕΙΝΣ** . **ΓΑ**  
**ΣΑΚ** **ΙΜΜΑ** . **ΓΑΛ** **ΨΑΝ** **ΓΑΒΛΙ**  
**ΙΔΚΕΙΩ** **ΣΙΚ** . **ΕΚΑΛΕΤΑΙΣ** **ΙΜΜΑ** :

4. **ΓΑΛ** **ΓΑΒΛΙ** **ΣΙΒΝΝΣΙΝΨΑΜ**  
**ΑΝΑ** **ΔΑΓ** **ΕΚΛΥΑΝΚΚΩΑΙ** **ΔΝ**  
**ΨΝΣ** . **ΓΑΛ** **ΣΙΒΝΝΣΙΝΨΑΜ** **ΑΝΑ**  
**ΔΑΓ** **ΓΛΥΑΝΔΩΑΙ** **ΣΙΚ** . **ΟΙΨΑΝΔΣ** .

4. And gýf he on ðæg  
feofan fíþum fýnðað . 7 feo-  
fan fíþum to þe on ðæg ge-  
cýrped býð . and cþýð . hîz  
me







īādāgā īs īn īlīknsāllem. gāh  
īs φλīkhīādāgā φλīkh mīdāgā  
sāmākīān gāh gālleiāliān.

ralem. he eode þurh mīdde  
Samarian and Galileam.

12. gāh īnnīgāggāndān īmml  
īn snml hālmīgā gālmīgtīdēdān  
īmml tālīhnn φkntsfīllā  
māns. φlī gāstgāφn fālkklā  
φkq.

12. 7 þa he eode on sum  
cartel. hīm āgen-urnon tyn  
hreofoe þerāf. þa ftoðon hīg  
feorþan.

13. gāh slābāns nshgērn  
stībnā. uīφāndāns. īlīsn  
tālāzgānd. ākmlī nnsīs:

13. And hýra ftefna up-  
ahofon. and cwædon. Hælend  
bebeodend. gemiltfa ur:.

14. gāh gānmēgāndās ulφ ān  
īm. gāggāndāns ātāngēīφ  
īzvis gnāgān: gāh vākφ mīφ  
φānei gālīφn gāhklīnīdā  
vānkφn:

14. Ða he hīg zereah. þa  
cwæð he. Gād and ætýrād  
eop þam facerþum: Ða hīg  
ferþun. hīg purþon zeclæn-  
rube:.

15. īφ līns φān īze gānm-  
gāndās φāmmēī hklīns vākφ.  
gāvāndāīdā sīk. mīφ stībnā  
mīklī hānhēgāndās gēφ.

15. Ða hýra an zereah þ  
he zeclænruð þef. þa cýrþe  
he. mīð mýcelne ftefne Gōð  
mærfīzenþe.

16. gāh ākāns ānā āndā-  
vleīzn fānkā fētnm īs. āvī-  
līndāgnās īmml. sāl vās sā-  
mākeītes:

16. And feoll to hýr fo-  
tum. and hým þancode. and  
þef þef Samaritanīf:.

17. āndāhēgāndās φān īlīsn  
ulφ. nīn tālīhnn φlī gāhklī-  
nīdāī vānkφn. īφ φlī nīnn  
ōāk.

17. Ða cwæð fe Hælend.  
hým andþarīenþe. Ðu ne fýnt  
tyn zeclænruþe. hþar fýnt  
þa nīzone.

18. nī bīgītānāī vānkφn  
gāvāndāgāndāns gīvān vnl-  
φn gēφā. nīvā sāl ālgāknn-  
gā:

18. Næf gemett fe ðe  
āgen-hpurfe. 7 Gōþe pulþor  
fealde. buton þef æl-fnemē-  
dā:.

19. gāh ulφ ān īmml. ns-  
stāndāns gāgg. gālānhēīns  
φēīnā gānāīdāī φnk:

19. Ða cwæð he. Arīf 7  
gā. forþam þe þīn zeleafa þe  
halne zedýþe:.

20. fēklīhāndās φān fēklm  
fēkleīslīnm. oān uīmīφ φīn-  
dān.

20. Ða acfōðon hýne þa  
Farīfet. hþanne Gōþer rice  
co-



ΔΑΝΓΑΚΑΙ ΓΧΨΣ. ΑΝΔΗΛΕ ΪΜ  
 ΓΛΗ ΟΛΨ. ΝΙ ΟΙΜΙΨ ΦΙΝΔΑΝΓΑΚ-  
 ΔΙ ΓΧΨΣ ΜΙΨ ΑΤΥΙΤΑΙΝΑΙ.

21. ΝΙΗ ΟΙΨΑΝΔ ΣΑΙ ΗΕΚ. ΛΙΨ-  
 ΦΑΝ ΣΑΙ ΓΑΙΝΑΚ. ΣΑΙ ΑΝΚ ΦΙΝ-  
 ΔΑΝΓΑΚΑΙ ΓΧΨΣ ΪΝ ΪΖΥΙΣ ΪΣΤ:

22. ΟΛΨ ΦΑΝ ΔΗ ΣΙΠΧΝΓΑΜ.  
 ΑΨΦΑΝ ΟΙΜΑΝΔ ΔΑΓΧΣ ΦΑΝ  
 ΓΑΙΚΝΕΙΨ ΑΙΝΑΜΜΑ ΦΙΖΕ ΔΑΓΕ  
 ΣΗΝΗΝΣ ΜΑΝΣ ΓΑΣΑΙΘΑΝ. ΓΛΗ  
 ΝΙ ΓΑΣΑΙΘΙΨ.

23. ΓΛΗ ΟΙΨΑΝΔ ΪΖΥΙΣ. ΣΑΙ  
 ΗΕΚ. ΛΙΨΦΑΝ ΣΑΙ ΓΑΙΝΑΚ. ΝΙ  
 ΓΑΛΕΙΨΑΙΨ. ΝΙΗ ΛΑΙΣΤΓΑΙΨ:

24. ΣΥΑ ΣΥΕ ΚΑΙΗΤΙΣ ΛΑΝΗΜΧ-  
 ΝΙ ΛΑΝΗΑΤΓΑΝΔΕΙ ΝΣ ΦΑΜΜΑ  
 ΝΕ ΗΙΜΙΝΑ ΪΝ ΦΑΤΑ ΝΕ ΗΙΜΙΝΑ  
 ΣΚΕΙΝΙΨ. ΣΥΑ ΥΑΙΚΨΙΨ ΣΗΝΗΝΣ  
 ΜΑΝΣ ΪΝ ΔΑΓΑ ΣΕΙΝΑΜΜΑ:

25. ΑΨΦΑΝ ΕΑΝΚΨΙΣ ΣΚΑΛ ΜΑ-  
 ΝΑΓΑΙ ΦΗΛΑΝ. ΓΛΗ ΝΣΚΙΝΣΑΔΑ  
 ΕΚΑΜ ΦΑΜΜΑ ΚΗΝΓΑ:

26. ΓΛΗ ΣΥΑ ΣΥΕ ΥΑΚΨ ΪΝ ΔΑ-  
 ΓΑΜ ΝΑΝΕΛΙΣ. ΣΥΛΗ ΥΑΙΚΨΙΨ  
 ΓΛΗ ΪΝ ΔΑΓΑΜ ΣΗΝΑΝΣ ΜΑΝΣ.

27. ΕΤΗΝ ΓΛΗ ΔΚΗΓΚΗΝ.  
 ΑΙΗΓΑΙΔΕΑΝΝ ΓΛΗ ΑΙΗΓΑΙΔΧΣ  
 ΥΕΣΗΝ. ΠΝΔ ΦΑΝΕΙ ΔΑΓ ΓΑΛΛΙΨ  
 ΝΑΝΕΛ ΪΝ ΑΚΚΑ. ΓΛΗ ΟΛΜ  
 ΜΙΔΓΑΣΥΕΙΠΛΙΝΣ. ΓΛΗ ΕΚΑΙ-  
 ΣΤΙΔΑ ΑΛΛΑΝΣ:

28. ΣΑΜΑΛΕΙΚΧ ΓΛΗ ΣΥΕ ΥΑΚΨ  
 ΪΝ ΔΑΓΑΜ ΑΧΔΙΣ. ΕΤΗΝ ΓΛΗ  
 ΔΚΗΓΚΗΝ. ΒΑΝΗΤΕΑΝΝ ΓΛΗ  
 ΕΚΑΒΑΝΗΤΕΑΝΝ. ΣΑΤΙΔΕΑΝΝ.  
 ΤΙΜΚΙΔΕΑΝΝ.

come: Da andyrarude he and  
 cræð. Ne cymð Godes rice  
 mid bezymene.

21. Ne hig ne creðað.  
 Ene her hýt yr oððe þar.  
 Godes rice yr betrynan eop:

22. Da cræð he to hyr  
 leorning-cnihtum. þa ðagar  
 cumað þonne ge zepilniað  
 þæt ge zeseon anne wæg man-  
 nes sunu. and ge ne zeseoð.

23. And hig recgað eop.  
 Her he yr. and þar he yr.  
 ne fare ge. ne ne fyligeað:

24. Ritodlice swa se hig-  
 wærc lyhtende rcinð under  
 heofone on þa þing þe under  
 heofone synt. swa byð man-  
 nes sunu on hyr wæge:

25. Aferc hym zebýreð  
 þ he sefa þinga þolige. and  
 beon fram þyrre cæorþyre  
 aþorpen:

26. And swa on Noes da-  
 gum wæs zeporþen. swa byð  
 mannes sunu to-cýme.

27. Hig ætun 7 þruncon  
 and wifodon 7 wæron to zýr-  
 tum zesealbe. oð þæne wæg  
 þe Noe on erke eode. 7 flot  
 com. 7 ealle forþilbe:

28. Eallswa wæs zeporþen  
 on Loðes dagum. hig ætun  
 7 þruncon 7 bohton 7 realdon  
 7 plantodon 7 timbrudon.



29. ἰψ ψαμμεῖ δαγα νσιδα-  
γα λαδ ns sαnδaλnμim. ρι-  
γνιδα σνιβλα γah εnnin ns  
himina. γah εκλuιστιδα αλ-  
λαim:

30. βι ψαμμα βαικψιψ ψαμ-  
μα δαγα ει snnns mans  
ανδhηλαγαα:

31. ἰn γλιναμμα δαγα sλει  
σιγαῖ ανα ηκxτa. γah κaσα  
is ἰn κaζna. ni uemai δαλλαψ  
niman ψx. γah sλει ανα ηλιψ-  
γαῖ. sαmλλεικx ni γaγανδ-  
γαῖ sik ἰβnκaλa:

32. γαμνηειψ uenais λαδais:

33. sλει sακειψ sαιγαλα sei-  
na γανασγαν. εκλuιστειψ  
izai. γa sλει εκλuιστειψ izai  
ἰn meina. λιβαντaησιψ ψx:

34. uψa ἰzvis. ψaτει ψizai  
nληt τυai βαικψana ανα  
λιγκα λina . . . . .

35. τυai βαικψana mλλan-  
δans . . . . . λina nsnima-  
δα. γah ανψακα βιλειψαδα:

36. τυai βαικψana . . . . .

37. γah ανδhηεγανδans ue-  
ψnn an imma. oαk εan: ἰψ is  
uαψ an im. ψaknh λειk. γa-  
nαk unmana . . . . .

29. Soðlice on þam dæge  
þe Loð eode of Sodomā. hit  
wunðe fýr 7 rrefl of heoro-  
ne. 7 calle forþribe:

30. After þýrum þin-  
gum býð on þam dæge þe  
manner sunu onþrigen býð:

31. On þam dæge se ðe  
býð on þecene. 7 hýr fatu  
on hupe. ne rtið he nýðer  
þ he hig nime. 7 se ðe býð  
on æcere. ne pent he onbæc:

32. Beoð gemýnðige Lo-  
ðer riþer:

33. Ðra hpýlc swa recð hýr  
swaþe geðon hale. se hig for-  
þrið. and swa hpýlc swa hig  
forþrið. se hig gelifæ-  
rtað:

34. Soðlice ic eow recge.  
On þære nihte beoð trefen  
on bedde. an býð genumen.  
7 oðer býð forlæton:

35. Twa beoð ætgæbere  
zwindende. an býð genumen.  
and oðer býð læfed:

36. Trefen beoð on æce-  
re. an býð genumen. 7 oðer  
býð læfed:

37. Ða cwædon hig to him.  
Hwar Drihten: Ða cwæð he.  
Ðra hwar swa se lichama býð.  
þyðer beoð earwar. zegæbe-  
rud: